

105 The One With the East German Laundry Detergent

[Scene: Central Perk, all six are there.]

Monica: Would you let it go? It's not that big a deal.

Ross: Not that big a deal? It's amazing. Ok, you just reach in there, there's one little maneuver, and bam, a bra right out the sleeve. All right, as far as I'm concerned, there is nothing a guy can do that even comes close. Am I right?

Rachel: Come on! You guys can pee standing up.

Chandler: We can? All right, I'm tryin' that.

Joey: Ok, you know what blows my mind? Women can see breasts any time they want. You just look down and there they are. How you get any work done is beyond me.

Phoebe: Oh, ok, you know what I don't get? The way guys can do so many mean things, and then not even care.

(Long pause.)

Ross: Multiple orgasms!

Opening Credits

[Scene: Central Perk, all are there.]

Chandler: So, Saturday night, the big night, date night, Saturday night, Sat-ur-day night!

Joey: No plans, huh?

Chandler: Not a one.

Ross: Not even, say, breaking up with Janice?

Chandler: Oh, right, right, shut up.

Monica: Chandler, nobody likes breaking up with someone. You just gotta do it.

Chandler: No, I know, but it's just so hard, you know? I mean, you're sitting there with her, she has no idea what's happening, and then you finally get up the courage to do it, and there's the horrible awkward moment when you've handed her the note.

Joey: Why do you have to break up with her? Be a man, just stop calling.

Phoebe: You know, if you want, I'll do it with you.

Chandler: Oh, thanks, but I think she'd feel like we're gangin' up on her.

Phoebe: No, I mean you break up with Janice and I'll break up with Tony.

Ross: Tony?

Monica: Oh, you're breaking up with Tony?

Phoebe: Yeah, I know, he's sweet, but it's just not fun anymore, you know? I don't know if it's me, or his hunger strike, or, I don't know.

Rachel: (waitressing) Does anybody want anything else?

Ross: Oh, yeah, last week you had a wonderful, nutty, chocolatey kind of a cakey pie thing. (Rachel gives him a dirty look) Nothing, just, just, I'm fine.

Phoebe: (to Rachel) What's the matter? Why so scrunchy?

Rachel: It's my father. He wants to give me a Mercedes convertible.

Ross: That guy, he burns me up.

Rachel: Yeah, well, it's a Mercedes if I move back home. Oh, it was horrible. He called me *young lady*.

105 洗衣服

别再争好吗？

这又没什么大不了的

没什么大不了的？

这简直是太神奇了

只不过是用手伸进去，轻轻一碰

就把胸罩解开从袖子里抽出来

据我所知，男生即使靠的再近也做不到

我说得对不对？

拜托，男生可以站着尿

我们行吗？我倒要试试看

知道什么最令我嫉妒？

女人随时都可以看自己的胸部

低头就看到

真搞不懂

你们怎么会有心工作

知道我搞不懂什么吗？

男人可以做许多下流的事

却能毫不在乎

多重高潮

了不起，周末夜

重要的夜晚，约会的夜晚

周末夜！周末夜！

没有计划是吗？

一个都没有。

连和珍妮丝分手的打算都没有？

对：闭嘴

钱德，没有人喜欢分手

但你还是要做呀。

我知道很难。

我的意思是

你坐在她身旁而她却一无所知

最后你鼓起勇气

在这实在尴尬的时刻

当你将纸条拿给她，

干嘛分手？

争气点，不再打电话就行了

如果愿意，我和你一起做

谢了，但这样她会认为

我们是联手来对付她

你和琼妮分手

我和东尼分手

东尼？你要和东尼分手？

对，我知道他人很好。

Chandler: Ooh, I hate when my father calls me that. Monica: Did he give you that whole "You're-not-up-to-this" thing again? Rachel: Oh, yeah, yeah. Actually, I got the extended disco version, with three choruses of "You'll never make it on your own". Phoebe: (rhythmically) Uh-huh, uh-huh. (Angela, a beautiful woman in a tight dress, enters.) Angela: Hi, Joey. Joey: My god, Angela. (Angela takes a seat at the counter.) Monica: Wow, being dumped by you obviously agrees with her. Phoebe: Are you gonna go over there? Joey: No, yeah, no, ok, but not yet. I don't wanna seem too eager. One Mississippi, two Mississippi, three Mississippi. That seems pretty cool. (he walks over to her) Hey, Angela. Angela: (casually) Joey. Joey: You look good. Angela: That's because I'm wearing a dress that accents my boobs. Joey: You don't say. (Cut to Ross and Rachel, talking next to one of the tables.) Ross: So, uh, Rachel, what are you, uh, what're you doing tonight? Rachel: Oh, big glamour night. Me and Monica at Laundorama. Ross: Oh, you uh, you wanna hear a freaky coincidence? Guess who's doing laundry there too? Rachel: Who? Ross: Me. Was that not clear? Hey, why don't, um, why don't I just join you both, here? Rachel: Don't you have a laundry room in your building? Ross: Yes, I do have a laundry room in my building, um, but there's a.... rat problem. Apparently they're attracted to the dryer sheets, and they're goin' in fine, but they're comin' out all.... fluffy. Anyway, say, sevenish? Rachel: Sure. (Cut back to Joey and Angela at the counter.) Angela: Forget it Joey. I'm with Bob now. Joey: Bob? Who the hell's Bob? Angela: Bob is great. He's smart, he's sophisticated, and he has a real job. You, you go on three auditions a month and you call yourself an actor, but Bob... Joey: Come on, we were great together. And not just at the fun stuff, but like, talking too. Angela: Yeah, well, sorry, Joe. You said let's just be friends, so guess what? Joey: What? Angela: We're just friends. Joey: Fine, fine, so, why don't the four of us go out and have dinner together tonight? You know, as friends? Angela: What four of us? Joey: You know, you and Bob, and me and my girlfriend, uh, uh, Monica. [Scene: Monica and Rachel's apartment, Joey is there, trying to convince Monica	但是我对他再没新鲜感了。 我不知道问题是在于我 还是他的绝食抗议 还有人需要什么吗? 我 ’ 上星期 你做了有核果 ’ 巧克力之类的派 没事 ’ 我还好 怎么啦, 怪怪的 是我爸 他要买奔驰敞篷车给我 那家伙真叫我生气 如果想要奔驰, 我就得搬回家。 太可恶了 他称我为”年轻的女士” 我最受不了我爸这样叫我 他是不是又说 你年纪太轻之类的话 对, 这次是迪斯科加长版, 带着三重唱说”你永远不能自立” 嘿, 乔伊 天呀, 安琪拉. 被你甩掉对她大有好处 你想过去吗? 不想... 想... 不想 待会再说, 我不想显得太急于见她了。 一个密西西比, 两个密西西比, 三个密西西比, 这样显得比较酷 安琪拉 乔伊 你的样子真好。 因为我的衣服 突显出我的胸部 看得出来 瑞秋 ’ 你今晚有何节目? 精彩丰富 我要和摩妮卡去洗衣店 想知道有个巧合吗? 猜猜谁也要去洗衣店? 谁 ? 我 难道还不够清楚? 何不让我加入你们? 你的公寓没有洗衣间吗? 有 ’ 我的公寓有洗衣间 不过, 那儿有老鼠。 它们显然对
---	---

to pose as his girlfriend. His plan is to hook Monica up with Angela's boyfriend Bob and then take Angela back for himself.] Joey: Monica, I'm tellin' you, this guy is perfect for you. Monica: Forget it. Not after your cousin who could belch the alphabet. Joey: Come on. This guy's great. His name's Bob. He's Angela's... brother. He's smart, he's sophisticated, and he has a real job. Me, I go on three auditions a month and call myself an actor, but Bob is... Monica: (looking out window) Oh, god help us. Joey: What? Monica: Ugly Naked Guy's laying kitchen tile. Eww! Joey: Eww! Look, I'm asking a favor here. If I do this for her brother, maybe Angela will come back to me. Monica: What's going on here? You go out with tons of girls. Joey: (proud) I know, but, I made a huge mistake. I never should have broken up with her. Will you help me? Please? [Scene: Ross' apartment, Chandler is over.] Ross: (on phone) Ok, bye. (hangs up) Well, Monica's not coming, it's just gonna be me and Rachel. Chandler: Oh. Well, hold on camper, are you sure you've thought this thing through? Ross: It's laundry. The thinking through is minimal. Chandler: It's just you and Rachel, just the two of you? This is a date. You're going on a date. Ross: Nuh-uh. Chandler: Yuh-huh. Ross: So what're you saying here? I should shave again, pick up some wine, what? Chandler: Well, you may wanna rethink the dirty underwear. This is basically the first time she's gonna see your underwear—you want it to be dirty? Ross: (sheepish) No. Chandler: Oh, and uh, the fabric softener? Ross: Ok, ok, now what is wrong with my <i>Snuggles</i>? What, it says I'm a sensitive, warm kinda guy, you know, like a warm, fuzzy bear. Ok, I can pick something else up on the way. Chandler: There you go. [Scene: A fancy restaurant, Joey and Monica are there, meeting Angela and Bob, who Monica thinks is Angela's brother.] Monica: Thank you. So what does this Bob guy look like? Is he tall? Short? Joey: Yep. Monica: Which? Joey: Which what? Monica: You've never met Bob, have you? Joey: No, but he's... Monica: Oh my god, Joey, for all we know this guy could be horribly... (Angela and Bob walk in. Bob is good-looking.) Angela: Hey, Joey.	烘干机里的香香纸感兴趣 进入时还好 出来是却毛绒绒的 7点左右见? 好吧 免了 ’乔依 我现在和鲍伯交往 鲍伯?谁是鲍伯? 鲍伯简直是棒透了 聪明 ’成熟 ’又有真正的工作 你每个月面识三次就称自己是演员 但是鲍伯 我们在一起时很开心 不只是寻欢作乐我们也聊得来 没错 ’不过抱歉 你曾说我们当朋友就好, 那么 什么? 我们只是朋友 行 ’我们四个何不一起出去吃晚饭? 就像朋友一样 哪四个? 你和鲍伯 我和我的女友: 摩妮卡 摩妮卡 ’他绝对适合你 算了吧 从你那会喷出字母块的表兄后 我再也不敢领教了 没骗你 ’他真的很棒 他叫鲍伯 ’安琪拉的哥哥 鲍伯简直是棒透了 聪明 ’成熟 ’又有真正的工作 我呢? 我每个月面试三次就称自己是演员, 但是 鲍勃... 我的天哪 什么? 丑陋的裸男在铺厨房磁砖 我在求你帮忙 如果我能为她哥哥做点事 或许她会回到我身旁 你是怎么了? 你和千百个女人约会 我知道 我犯了天大的错误
--	--

Monica: ...horribly attractive. I'll be shutting up now. [Scene: Central Perk, Chandler and Phoebe are there, both ready to break up with their significant others.] Chandler: Where are they? Where are they? Phoebe: This is nice. We never do anything just the two of us. Chandler: It's great. Maybe tomorrow we can rent a car and run over some puppies. Phoebe: Eww, I don't wanna do that. (Janice and Phoebe's boyfriend, Tony, walk in.) Chandler: Here we go. Phoebe: Ok, have a good break-up. Chandler: Hey, Janice. Janice: Oh, my god, I am so glad you called me. I had the most supremely awful day. Chandler: Hey, that's not good. Can I get an espresso and a latte over here, please? Janice: We got the proofs back from that photo shoot, you know, the one with the little vegetables. Anyway, they pretty much sucked, so, I blew off the rest of the day, and I went shopping...(looks through her bags)... and I got you, I'm looking, I'm looking, I'm looking, I got you... (Chandler sees Phoebe breaking up with Tony. She talks to him for a few seconds, hugs him, and then he leaves. Chandler is amazed how easy it was for her.) Chandler: What? Janice: What? Chandler: (covering) What... did you get me there? Janice: I got you...these. (pulls out a pair of socks) Chandler: Bullwinkle socks. That's so sweet. Janice: Well, I knew you had the Rockys, and so I figured, you know, you can wear Bullwinkle and Bullwinkle, or you can wear Rocky and Rocky,or, you can mix and match, moose and squirrel. Whatever you want. Chandler: That's great. (The drinks arrive, and Chandler downs his espresso in one gulp.) Chandler: Well, I'm gonna get another espresso. Can I get you another latte? Janice: (holding the full cup) No, no, I'm still working on mine. (Chandler walks over to the counter where Phoebe is, and is asking her about the break-up.) Chandler: That's it? Phoebe: Yeah, it was really hard. Chandler: Oh, yeah, that hug looked pretty brutal. Phoebe: Ok, you weren't there. [Scene: The Laundrama, Rachel is there, waiting for Ross. An old woman takes Rachel's clothes off the machine and begins loading it with her things.] Woman: Comin' through. Move, move. Rachel: Oh, 'scuse me. I was kinda using that machine. Woman: Yeah, well, now you're kinda not.	我不该和她分手 愿意帮我吗?求求你 好 ’再见 摩妮卡不能去了 现在只剩我和瑞秋 等等 ’老兄你确定自己仔细想过 只是去洗店没仔细想过 你是说只有你和瑞秋两个? 对 这叫约会 ’你们要去约会 不对 没错的. 你说我该怎么办? 该再刮刮胡子或挑瓶美酒? 或许你该再考虑 你那肮脏的内衣裤 为什么? 因为将她首度见到你的内衣裤 想让她看见 你那肮脏的内衣裤吗? 不想 还有衣物柔软精 我的熊宝贝又怎么了? 这代表我敏感, 贴心 就像一只毛绒绒的熊宝贝 好吧 ’我在路上买就是了 这才对路 谢谢 ’鲍伯长什么样? 到底是高还是矮? 是的 什么? 什么什么? 你没和鲍伯见过面 ’对不? 对 ’可是: 拜托 ’这家伙可能相当: 嘿, 乔伊. 相当吸引人. 我闭嘴就是了 他们在哪儿? 感觉真好 ’我们俩从未独处过 对 ’或许明天 我们可以租辆车撞几只小狗 我不想那样 她来了 祝你有个愉快的分手 珍妮丝 真高兴你打电话给我
--	---

Rachel: But I saved it. I put my basket on top. Woman: Oh, I'm sorry, is that your basket? It's really pretty. Unfortunately, I don't see suds. Rachel: What? Woman: No suds, no save. Ok? (Ross arrives.) Ross: What's goin' on? Rachel: Hi, uh, nothing. That horrible woman just took my machine. Ross: Was your basket on top? Rachel: Yeah, but, there were no suds. Ross: So? Rachel: Well, you know, no suds, no save. Ross: No suds? Excuse me, hold on a second. (to woman) That's my friend's machine. Woman: Hey, hey, hey, her stuff wasn't in it. Ross: Hey, hey, hey, that's not the rule and you know it. (The woman and Ross stare at each other. Finally she takes her stuff out of the machine and leaves.) Ross: (to the crowd in the laundromat) All right, show's over. Nothing to see here. (to Rachel) Ok, let's do laundry. Rachel: That was amazing. I can't even send back soup. Ross: Well, that's because you're such a sweet, gentle, uh...Do you, uh, do you...Oh, hey, uh you must need detergent. (Ross pulls out a huge box of laundry detergent.) Rachel: What's that? Ross: <i>Uberveiss</i>. It's new, it's German, it's extra-tough. (Rachel starts to load her clothes.) Ross: Rach, do you uh, are you gonna separate those? Rachel: Oh god. Oh, am I being like a total laundry spaz? I mean, am I supposed to use like one machine for shirts and another machine for pants? Ross: Rach, have you never done this before? Rachel: Well, not myself, but I know other people that have. Ok, you caught me. I'm a laundry virgin. Ross: Uh, well, don't worry, I'll use the gentle cycle. Ok, um, basically you wanna use one machine for all your whites, a whole nother machine for colors, and a third for your uh, your uh, delicates, and that would be your bras and your under-panty things. Rachel: (holds a pair of panties in front of Ross) Ok, Well, what about these are white cotton panties. Would they go with whites or delicates? Ross: (visibly nervous) Uh, that, that, that would be a judgment call. [Scene: Fancy restaurant, Monica, Joey, Angela, and Bob are seated at the table.] Monica: (to Joey) He is so cute. (to Angela and Bob) So, where did you guys grow up? Angela: Brooklyn Heights. Bob: Cleveland. Monica: How, how did that happen?	我从来没这么悲惨的一天 不妙 能端杯浓缩咖啡和拿铁来吗? 我们刚在摄影小站拍了照 有几颗蔬菜的那个 总之那些蔬菜烂透了 我的整个下午就这样毁了 我去逛街购物 然后就为你买了: 让我找找:让我找找 我为你: 什么? 你帮我买什么? 我帮你买:这个 布文哥袜 真可爱 我知道你已有洛基 所以我想你可以穿一双布文哥 或穿一双洛基 或混着穿 '随你高兴 我再去叫一杯浓缩咖啡 想再来一杯拿铁吗? 不用了 '我的还没喝完 就这样? 对 '真的很难 哦,是么, 那个拥抱看起来还真绝情呢 你又不是当事人! 借过 '让开: 抱歉 '我似乎用这台洗衣机 是吗?不过现在"似乎"不是了 但是我占位置了, 我放了篮子在上面. 抱歉 '这是你的篮子吗? 对 真漂亮 '但是我没看到肥皂水. 什么? 没肥皂水就不算保留 '行吗? 怎么了? 没什么 这位凶婆娘抢了我的洗衣机 你有把篮子放上面吗? 有 '但是没有肥皂水? 然后呢? 没肥皂水就不算保留 没肥皂水就不算保留 抱歉 '等等
---	--

Joey: Oh my god. Monica: What? Joey: I suddenly had the feeling that I was falling. But I'm not. Commercial Break [Scene: Fancy restaurant, Joey and Bob are talking.] Joey: So, you and Angela, huh? Bob: Yep. Pretty much. Joey: You're a lucky man. You know what I miss the most about her? That cute nibbly noise when she eats. Like a happy little squirrel, or a weasel. Bob: Huh, I never really noticed. Joey: Oh, yeah, yeah, listen for it. Bob: Monica, Monica is great. Joey: Yeah, but it's not gonna last. She's too much for me in bed. Sexually. [Scene: The ladies' bathroom at the restaurant, Monica and Angela are talking.] Monica: I've gotta tell you, Bob is terrific. Angela: Yeah, isn't he? Monica: It is so great to meet a guy who is smart and funny, and has an emotional age beyond, like eight. Angela: You know what else? He's unbelievable in bed. Monica: Wow. My brother never even told me when he lost his virginity. Angela: Huh. That's nice. [Scene: Central Perk, Phoebe is coaching Chandler on how to break up with Janice.] Phoebe: Ok, you can do this. It's just like pulling off a Band-aid. Just do it really fast, and then the wound is exposed. (Chandler walks back to couch, where Janice is.) Chandler: Janice. Hi, Janice. Ok, here we go. I don't think we should go out anymore. Janice. Janice: All right. Well, there you go. (she gets extremely wound up, and begins to try and calm herself down) Stop it, stop it, stop it. [Scene: The laundromat.] Rachel: Ok, I know this is gonna sound really stupid, but I feel that if I can do this, you know, if I can actually do my own laundry, there isn't anything I can't do. Ross: That does not sound stupid to me. You know, it's like the first time I had to make dinner for myself, after Carol left me? (the buzzer on the washer goes off) I'm sorry, that's all the time we have. Next on Ross...(opens up the washer) Uh-oh. Rachel: What uh-oh? Ross: (not wanting to tell her) Uh-oh, uh-oh, the laundry's done. It's, uh, it's a song. The laundry song that we sing. (singing) Uh-oh the laundry's done, uh-oh, uh-oh. Rachel: Ross, what's the matter? Ross: Nothing, nothing. Lee-lo, the laundry's done. Rachel: Come on, show me. Ross: All right, all right, it's just that you left a red sock in with all your whites,	这是我朋友用的机器 她的东西没在里面 你明知规矩不是这样的 表演结束 没什么好看的 洗衣服吧 这简直是太神奇了 我连汤都不敢退 因为你是个即温柔, 又可爱的 你得用洗衣粉 那是什么? 乌伯怀斯 ’ 来自德国的新产品 洗净力超强 瑞秋 ’你准备分开洗吗? 我像个洗衣大白痴 我得用一台洗衬衣 用另一台洗裤子吗? 你没洗过衣服? 没有 ’ 但我认识这样洗过的人 好吧 ’被你发现了 我”第一次”衣服 别担心 ’我会用”轻柔”循环 你得用一台 洗你全部的白衣 白衣 另一台 洗其他颜色的衣服 其他颜色的衣服 第三台洗贴身： 胸罩和内裤之类的 这些棉质的白色内裤呢? 与白衣还是贴身衣物一起洗? 随便你罗 他好可爱 你们在哪儿长大? 布鲁克林 克里佛兰 怎么会这样? 哎哟. 我突然有种... 坠落的感觉 但是没有. 你和安琪拉在一起? 差不多 你真幸运
---	---

and now, everything's kinda pink. Rachel: Oh, everything's pink. Ross: Yeah, uh, except for the red sock, which is still red. I'm sorry, please don't be upset, it could happen to anyone. Rachel: Except it didn't. It happened to me. Oh, god, I'm gonna look like a big marshmallow peep. What am I doing? What am I doing? My father's right. I can't live on my own! I can't even do laundry! (The woman who had tried to steal the washing machine walks by, and laughs.) [Scene: The fancy restaurant, Angela has her hand in Bob's shirt, and Monica is very uncomfortable.] Monica: Something went wrong with Underdog, and they couldn't get his head to inflate. So anyway, um, his head is like flopping down Broadway, right, and I'm just thinking... how inappropriate this is. Um, I've got something in my eye, uh, Joey, could we check it in the light, please? (Her and Joey walk away from the table.) Monica: Oh my god. Joey: What? Monica: Hello! Were we at the same table? It's like... cocktails in Appalachia. Joey: Come on, they're close. Monica: Close? She's got her tongue in his ear. Joey: Oh, like you've never gotten a little rambunctious with Ross. Monica: Joey, this is sick, it's disgusting, it's, it's—not really true, is it? Joey: Well, who's to say what's true? I mean... Monica: Oh my god, what were you thinking? Joey: All right, look, I'm not proud of this, ok? Well, maybe I am a little. Monica: (hits him lightly) Oh! Joey: Ow! Monica: (leaving) I'm outta here. Joey: Wait, wait, wait. You want him, I want her. He likes you. Monica: Really? Joey: Yeah. I'm thinking, if we put our heads together, between the two of us, we can break them up. [Time lapse, Monica accidentally spilled her drink on Bob's shirt and is wiping it off. Joey is making eyes at Angela.] Monica: I'm so sorry, I can't believe I did this, but I couldn't stop laughing at your Norman Mailer story. (Angela is eating chicken wings and making the weasel-like noise Joey had told Bob about.) Joey: Uh, waiter, one more plate of chicken wings over here. [Scene: Central Perk, Chandler is still trying to ease things over with Janice, and there are about a dozen empty Espresso cups in front of him. He is extremely wired.] Chandler: Here's the thing, Janice. You know, I mean, it's like we're different. I'm like the bing, bing, bing. You're like the boom, boom, (Chandler flails his hand out and hits Janice in the eye)... boom. Janice: Ow!	知道我最想念她什么？ 她轻啃东西的声音 好像是快乐的小松鼠 或是鼬 我倒是没注意过 以后注意听 摩妮卡 ’摩妮卡很好 没错 ’不过不会维持很久. 我心有余而力不足： 在床上 我得告诉你 鲍伯简直是太棒了 可不是吗 能遇上聪明幽默 心智年龄超过八岁的人真棒 知道吗？ 他的床上更是一流 我哥从未告诉我 他何时失去童贞 真好 你能办到的 这就像是拔绷带一样 快速拔起露出伤口 快走 珍妮丝： 管他的 我想我们不该再交往下去了 珍妮丝 我知道了： 停下来，停下来.... 我知道 这听起来很可笑 我想我可以洗衣服的话 我就没有办不到的事 我一点都不觉得可笑 太好了 就像卡罗尔离开后 我第一次动手做晚饭 抱歉 ’时间到 下集再来谈罗斯 怎么了？ 衣服洗好了 这是一首歌 我们唱的一首洗衣服 衣服洗好了 罗斯 ’到底怎么了？
---	--

Chandler: Oh, my god, I'm so sorry. Are you ok? Janice: Ow. Um, it's just my lens. It's just my lens. I'll be right back. (She leaves.) Chandler: (to Phoebe) I hit her in the eye! I hit her in the eye! This is the worst break-up in the history of the world. Phoebe: Oh my god. (Chandler downs another espresso.) How many of those have you had? Chandler: Oh, I don't know, a million? Phoebe: Chandler, easy, easy. Go to your happy place. La la la la la la. Chandler: I'm fine. Phoebe: All right. (Janice returns from the bathroom.) Chandler: I'm not fine. Here she comes. Phoebe: Wait here. Breathe. (Phoebe goes over to speak to Janice. She talks to her for a few seconds, and then Janice immediately smiles, hugs her, waves to Chandler, and leaves.) Chandler: How do you do that? Phoebe: It's like a gift. Chandler: We should always always break up together. Phoebe: Oh, I'd like that. [Scene: The Launderama. Rachel is sorting her now-pink clothes.] Ross: You got the clothes clean. Now that's the important part. Rachel: Oh, I guess. Except everything looks like jammies now. (The same woman walks over and takes Rachel's laundry cart.) Rachel: Whoa, I'm sorry. Excuse me. We had this cart. Woman: Yeah, well, I had a 24-inch waist. You lose things. Now come on, get outta my way. (Rachel looks at Ross, who motions to her to get the cart back.) Rachel: I'm sorry, you know, maybe I wasn't being clear. Uh, this is our cart. Woman: Hey, hey, hey there aren't any clothes in it. Rachel: Hey, hey, hey, hey, quit making up rules! Woman: Let go! (They struggle for the cart. Finally, Rachel climbs inside of it.) Rachel: All right, listen, missy. If you want this cart, you're gonna have to take me with it! (She thinks it over, and then walks away.) Rachel: (to Ross) Yes! Did you see that? Ross: You were incredible! Brand new woman, ladies and gentlemen. Rachel: I could not have done this without you. (Rachel stands up and kisses Ross. He is stunned. A moment of silence follows.) Ross: Ok, um, uh, more clothes in the dryer? (Ross turns and bangs his head on an open dryer door.) I'm fine, I'm fine. Rachel: Are you sure? Ross: No. Closing Credits [Scene: Central Perk, Ross, Rachel, and Phoebe are there. Ross has an icepack to	没事，衣服洗好了： 罗斯 ’快给我看： 好吧 ’你把一只红袜放到白色衣物里面了 所以白衣 全变成粉红色 全变成粉红色？ 对 ’但红袜还是红袜 抱歉 ’千万别伤心 任何人都可能发生这种事 不 ’它只发生在我身上 我穿这些看来会像一只粉红猪 我爸说得对 ’我无法独立生活 我连洗衣服都不会 狗气球出了意外 他的头无法膨胀 于是他的头就落在百老汇 我心想这实在太不像话了 有东西跑进我眼睛 乔依 ’能到灯下帮我看看吗？ 我的天呀！ 怎么啦？ 我们是坐在同一桌吗？ 这太离谱了 拜托 ’他们姐弟感情很好 感情很好？ 她舌头都伸进了他的耳朵 你和罗斯就不会有小动作？ 乔伊 ’这是病态，太恶心了 这不是真的 ’对不？ 谁说是真的？ 你到底在想什么？ 好吧 ’我也不喜欢这样 或许有一点 我要走了 等等 ’你喜欢他 我要她 ’他喜欢你 真的？ 没错. 我想只要我们一起想办法 就能让他们分开 真是抱歉没想到我会这样 你的故事让我笑得嘴巴合不拢 服务生 ’再来一盘鸡翅 珍妮丝 我们是不同类型的人 我的声音就好像丁丁丁
--	--

his head.] Rachel: Oh, are you sure you're ok? Ross: Yeah. Rachel: Does it still hurt? Ross: Yeah. Phoebe: (seeing Rachel's clothes) What a neat idea. All your clothes match. I'm gonna do this. (Monica and Joey enter.) Monica: Hi. Phoebe: Hey, how'd it go? Joey: Excellent. Monica: We ripped that couple apart, and kept the pieces for ourselves. Ross: What a beautiful story. Hey, I'm fine by the way. Monica: (notices his head) Oh, I'm sorry. Rachel: Where's Chandler? Phoebe: Oh, he needed some time to grieve. (Chandler runs by the window outside, joyous.) Chandler: I'm free! I'm free! Phoebe: That oughta do it. End	你的声音就好像梆梆梆 糟了 ’抱歉 你没事吧 没事 ’只是我的隐形眼镜 等会儿就没事了 ’ 我马上回来 我打中她的眼睛 这是有史以来世上最糟糕的分手 我的天 你到底喝了几杯? 我也不知道 百万杯? 钱德 ’放轻松 快回到你的快乐天堂 我没事的： 不妙 ’她回来了 在这儿等着 ’深呼吸 你是怎么办到的? 我有天赋. 我们每次都该一起”分手” 我乐意之至 你已把衣服洗净 现在是重要部份 大概吧 只是衣服都成了睡衣 抱歉 ’推车是我们的 是吗? 我的腰围也曾是一尺八 但是时过境迁 请让道. 抱歉 ’或许我没说清楚 这是我们的推车 这上面没有衣服 你又再乱编规矩了 放手 车是我的 ’我先看到的 好吧 ’想用这辆车 你就得推着我一起走 我赢了 ’看见没? 你真是太神奇了 各位 ’一位脱胎换骨的新女性 多亏了你我才能办到 烘干机里还有衣服? 我没事... 没事 你确定没事? 嗯
---	--

	还疼么？ 真是聪明 ’衣服颜色都一样 我也要这么做 嘿, 怎么样啦？ 我们把那一对佳人掰成两半 一人一半 真是美丽动人的故事 我已经没事了. 钱德在哪儿？ 他需要一点时间疗伤 我自由了： 他应该复原了
--	--